

EXTRA!

Exchange Traditions

coordonné par le

Conseil Européen de la Musique - EMC



Editorial

Newsletter No. 1

Cher lecteur,

La « diversité culturelle », l'« identité culturelle européenne » et l'« inclusion des cultures minoritaires » sont aujourd'hui de hautes priorités pour beaucoup d'organisations européennes liées à la musique. Les responsables culturels et les décideurs politiques mènent actuellement un débat de grande ampleur sur l'identité et la diversité culturelle européenne, y compris les influences extra-européennes.

Le projet « ExTra! Exchange Traditions » vise à promouvoir auprès de tous la connaissance de la culture du voisin. ExTra! stimulera les échanges entre les différentes traditions musicales présentes dans l'Europe multiculturelle d'aujourd'hui. Ce projet se concentre sur les traditions musicales des migrants et sur leur interaction avec des cultures déjà existantes dans les pays européens.

Afin d'atteindre cet objectif, l'EMC a réuni en coopération des partenaires de différents pays européens, spécialisés dans différents aspects du secteur de la musique, comme l'éducation, la production, la musicologie, la sociologie culturelle et les nouveaux médias. Grâce à ce consortium de partenaires, le projet ExTra! proposera une approche ouverte et différents points de vue.

Laissez-vous captiver par la lecture de cette Newsletter, et inspirez par le projet ExTra!

*Simone Dudt
Chef du projet ExTra!*

Dialogue interculturel

Afin de promouvoir la connaissance et la compréhension mutuelle des différents contextes culturels et des différentes traditions, il est essentiel d'initier un dialogue interculturel. Ainsi, le projet ExTra! se réjouit de l'initiative de l'Union européenne, qui a déclaré 2008 « Année du Dialogue interculturel ». Le projet ExTra! soutient le dialogue interculturel en pratique comme en théorie. Les activités du projet encouragent les échanges entre les différentes cultures existant en Europe, par exemple à travers un programme d'artistes en résidence pour des musiciens Sinti et Rom en France, ou une Académie d'été européenne pour les étudiants en musique. La recherche du projet ExTra! aborde cette question sous un angle théorique.

La Convention de l'UNESCO pour la « Protection et la Promotion de la diversité des expressions culturelles » est entrée en vigueur le 18 mars 2007 ; elle constitue un outil légal international engageant tous les pays à mettre en œuvre une politique culturelle indépendante.

**UNESCO
Convention**

Dans un contexte de compétition et de mondialisation croissantes, cette convention offre une nouvelle légitimité à la politique culturelle nationale et au financement public de la culture. Elle fournit la possibilité de réconcilier les objectifs de la politique culturelle et les accords commerciaux internationaux (le GATS, par exemple). Le point essentiel de la Convention est le droit de chaque état d'établir la réglementation et de prendre les mesures financières visant à protéger et promouvoir la diversité des expressions culturelles sur son territoire.

En particulier, cette Convention a pour objectif de :

- Réaffirmer le droit souverain des états à formuler des politiques culturelles ;
- Reconnaître la nature spécifique des biens et des services culturels en tant que véhicules d'identité, de valeurs et de sens ;
- Renforcer la coopération et la solidarité internationale afin de soutenir les expressions culturelles de tous les pays ;

Dans ce sens, le projet ExTra! contribue à la mise en œuvre des objectifs de la Convention.

Le projet ExTra! réunit sept partenaires de coopération afin de garantir une démarche multiple et une diversité d'activités se déroulant toutes dans l'esprit d'ExTra!.

**Partenaires de la
coopération**



L'Association Nationale Cultures et Traditions travaille depuis près de quarante ans à la défense et à l'expansion des cultures traditionnelles et folkloriques telles qu'elles sont définies par l'UNESCO. L'Association a réuni une connaissance et un savoir-faire dans différents domaines culturels, et a contribué à la promotion et au développement de la région.

La Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica (les Femmes dans la Musique), est née en 1978 d'un mouvement visant à promouvoir et à présenter de la musique composée ou créée par des femmes dans le monde entier, de tous styles et de toutes époques. La Fondation Donne in Musica encourage la créativité contemporaine et la diversité musicale et culturelle des compositrices.



La Fondation internationale Yehudi Menuhin (IYMF), association internationale à but non lucratif, a été établie par Lord Menuhin afin de coordonner et mettre en œuvre les actions culturelles et humanitaires engagées par Lord Menuhin.



Le mica est le Centre d'Information Musicale d'Autriche, créé en 1994 sur une initiative du gouvernement autrichien. Situé à Vienne, le mica met en contact les artistes, les organisateurs d'événements et les publics.

La Cité de la Musique, Paris, France, a été inaugurée en 1995. C'est un lieu de communication et de dialogue, encourageant l'accès pour tous à la culture à travers ses concerts, son musée et ses expositions temporaires, sa médiathèque et ses activités pédagogiques et éditoriales pour les adultes et les jeunes.



L'ensemble En Chordais est un atelier de sons de la Méditerranée orientale et de ses pays voisins, basé à Thessalonique, Grèce. Combinant la recherche et l'interprétation musicale en direct, En Chordais a participé à de très nombreux festivals populaires en Grèce, dans les Balkans voisins et dans le reste de l'Europe, ainsi qu'au Proche-Orient.



Le Conseil Européen de la Musique (EMC), coordinateur du projet ExTra!, défend le droit de toutes les cultures musicales à coexister, et cherche à améliorer la compréhension mutuelle entre les peuples et leurs différentes cultures. L'EMC chapeaute toute la vie musicale européenne et participe activement aux débats sur la politique culturelle en Europe. L'échange d'informations, les activités de réseautage et les projets européens de coopération sont des services qu'offre l'EMC à ses membres. En tant que groupe régional du Conseil International de la Musique de l'UNESCO, l'EMC agit également au niveau international.



Recherche

Une recherche comparative sur les traditions musicales présentes dans l'Europe multiculturelle d'aujourd'hui offrira des données musicologiques et sera précédée d'une description du projet « ExTra! Exchange Traditions ». Les études déjà existantes (par exemple, les résultats du projet « Medimuse » financé par l'UE ainsi que d'autres recherches régionales et nationales existantes sur le sujet) seront évoquées. Une attention spéciale sera accordée aux aspects sociaux des traditions musicales présentes dans la vie quotidienne européenne.

Mise en œuvre

Cette recherche prendra la forme d'une publication réunissant des articles sur les cultures musicales des migrants et des minorités dans les pays européens. Ces articles s'intéresseront à différents sujets, tels que l'éducation, les médias, la sexospécificité, le milieu urbain, la politique et les groupes ethniques – en gravitant toujours autour de la musique. Les influences des autres parties du monde font partie de l'étude. L'étude comprendra également des articles dérivant des activités du projet ExTra!. Elle aura comme introduction un article théorique sur le contexte, un deuxième sur la terminologie, et un troisième présentant des données statistiques sur les flux migratoires en Europe.

Comité scientifique

Afin de garantir la qualité de ses recherches, le projet ExTra! a réuni des experts afin d'en constituer le comité scientifique, et d'émettre des conseils sur la structure et les auteurs de l'étude.

Patricia Adkins Chiti (Italie)

- Musicienne et musicologue.
- Fondatrice et présidente de la Fondazione Adkins Chiti: Donne in Musica.
- Directrice de nombreux projets de recherche musicologique en Italie et à l'étranger.
- Auteur de plus de 400 articles et publications scientifiques ; beaucoup de ses ouvrages ont été traduits dans plusieurs langues.

Reguina Hatzipetrou-Andronikou (France/Grèce)

- Doctorante, elle écrit une thèse sur « Le milieu de la Musique traditionnelle en Grèce. Structures sociales et éducatives », Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS), Paris, sous la direction de Catherine Marry.
- Depuis septembre 2006, co-organisatrice du séminaire du groupe de recherche « Genre et création artistique » (EFIGIES, CMH-Equipe PRO).

Ursula Hemetek (Autriche)

- Professeur associé à l'Institut de recherche en musique traditionnelle et d'ethnomusicologie de l'Université de Musique et des Arts du spectacle de Vienne.
- En 1987, doctorat de musicologie, avec une thèse sur les chants nuptiaux des Croates de Burgenland.
- En 2001, habilitation en ethnomusicologie à l'Université de Vienne, sur les musiques des minorités en Autriche.

Gilles Delebarre (France)

- DEA d'ethnomusicologie à l'Université Paris X-Nanterre, recherches sur les musiques mauritaniennes et maîtrise en sciences et techniques de la communication et en éducation musicale.
- Directeur des ateliers et des cours de la Folie Musique à la Cité de la musique à Paris, destinés à un grand public d'adultes et d'enfants (individuels et scolaires).
- Il joue des percussions javanaises (gamelan) et de la darbouka (tambour arabe).

Eva Saether (Suède)

- Thèse de doctorat sur « L'Université orale. Les attitudes dans l'enseignement et dans l'apprentissage de la musique en Gambie » (2003).
- Maître de conférence de musique et société à l'Académie de musique de Malmö (MAM)
- Impliquée dans des réseaux nordiques et internationaux concernant les musiques du monde et la diversité culturelle dans l'éducation musicale.
- Elle a été, entre autres, membre du Conseil de l'éducation à la MAM et membre du groupe de recherche pour l'éducation multiculturelle à l'Université de Lund (2004). En 2004, elle a été promue Maître de conférences.
- Recherche en cours: Inclusion sociale et éducation musicale

Alenka Barber-Kersovan (Allemagne)

- Musicologie historique, musicologie systématique, études de psychologie et d'esthétique aux universités de Ljubljana, de Vienne et de Hambourg.
- Elle a travaillé comme musicothérapeute à la Clinique psychiatrique de Ljubljana, directrice de programme de Jeunesses Musicales Slovénie, et membre des comités scientifiques de l'Institut de sociologie de la musique de Vienne et de l'Institut de pédagogie musicale de Hambourg.
- Actuellement, elle est enseignante à l'Institut de musicologie de l'Université de Hambourg.
- Secrétaire de direction de Arbeitskreis Studium Populärer Musik, un organisme scientifique allemand visant à promouvoir la recherche dans les musiques populaires.

Bernd Clausen (Allemagne), Président du Comité

- Etudes de sinologie et d'ethnomusicologie à Göttingen et Hanovre.
- Doctorat sur « La Réception des autres musiques à la fin du XVIIIe siècle et ses implications pour un concept de pédagogie musicale transculturelle » (sous la direction du Prof. Dr. Hans Bässler).
- Enseignant à Muroran, Japon (jusqu'en 2003).
- Depuis 2003, professeur à l'Université de pédagogie musicale de Bielefeld
- Post-doctorat sur « Le lapin dans la lune. Etude de la musique japonaise dans la formation musicale japonaise » (en cours d'obtention)

2006

- Présentation du projet ExTra! lors de la Conférence annuelle de l'EMC « Tournants : musique – jeunesse – diversité » à Malmö, en Suède
- Dans le cadre du festival des Cultures du monde de Gannat (Allier, France) :
 - Tables rondes sur le thème « La musique traditionnelle rythme les cycles de la vie »
 - Programme d'artistes en résidence sur le thème « Transmettre un patrimoine à travers la musique »

2007

- Concert et conférence d'introduction sur « Les Femmes dans la musique traditionnelle » à Rome, Italie
Thème : tambourin et percussions
- Première réunion du comité scientifique
- Séances d'échange après le Concours régional de musique traditionnelle dans le Massif central, en France, sur « L'Enrichissement mutuel en musique »
- Dans le cadre du festival des Cultures du monde de Gannat (Allier, France) :
 - Tables rondes sur le thème « La musique rythme les cycles de la vie »
 - Programme d'artistes en résidence sur le thème « Transmettre un patrimoine à travers la musique »
- Académie d'été de cinq jours pour les étudiants, afin qu'ils se familiarisent, en pratique et en théorie, avec des cultures qu'ils connaissent peu, Paris, France
- Concert et conférence d'introduction sur « Les Femmes dans la musique traditionnelle » à Rome, Italie
Thème : instruments à cordes
- Deuxième réunion du comité scientifique
- Réunion du groupe de pilotage

2008

- Séances d'échange après le Concours régional de musique traditionnelle dans le Massif central, en France, sur « L'Enrichissement mutuel en musique »
- Atelier sur les « Musiques vertes » à Vilnius, Lituanie
- Dans le cadre du festival des Cultures du monde de Gannat (Allier, France) :
 - Tables rondes sur le thème « La musique rythme les cycles de la vie »
 - Programme d'artistes en résidence sur le thème « Transmettre un patrimoine à travers la musique »
- Concert et conférence d'introduction sur « Les Femmes dans la musique traditionnelle » à Rome, Italie
Thème : instruments à vent
- Atelier sur « La Musique traditionnelle comme outil d'intégration » Lisbonne, Portugal
- Troisième réunion du comité scientifique

2009

- Séances d'échange après le Concours régional de musique traditionnelle dans le Massif central, en France, sur « L'Enrichissement mutuel en musique »
- Conférence de clôture sur « La Musique traditionnelle comme facteur d'intégration des populations immigrées en Europe », à Thessalonique, Grèce

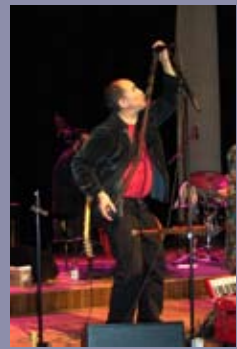
2006 - 2009

- Atelier et travaux dirigés sur les problèmes de la diffusion en ligne et de copyright pour la musique traditionnelle
- Création et entretien d'une plate-forme de téléchargement de fichiers musicaux, disponible sur www.manymusics.org/extra
- Production de publications (site Internet, résultats imprimés du projet et des recherches, CD) et diffusion des activités du projet sur : www.extra-project.eu

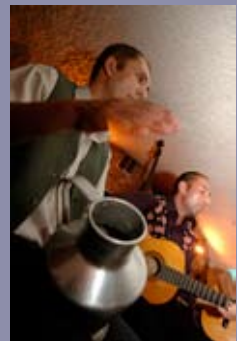
soutenu par



Activity Plan



Ale Möller at EMC conference 2006



Artists in Residence 2006



Artists in Residence 2006



Summer Academy 2007



Summer Academy 2007

Contact

European Music Council
Weberstr. 59a
53113 Bonn, Germany
T.: +49-228-96699664
F.: +49-228-96699665
info@extra-project.eu
www.extra-project.eu